



**Камола АМАНУЛЛАЕВА**  
научный сотрудник  
Самаркандский институт иностранных языков  
[miskamolka1984@yahoo.com](mailto:miskamolka1984@yahoo.com)

### ОСНОВНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В РОМАНЕ ХАРУКИ МУРАКАМИ «1Q84»

Роман структурасини, қахрамонлар образларини, уларнинг кайфиятларини ва таржимайи ҳолларини яратишнинг муаллифона услубини белгиловчи “бўшлик” кўп функционалли концептининг имкониятлари таҳлил қилинган.

Анализируются возможности многофункционального концепта 「空隙」 «пустота», который определяет структуру романа, авторский способ создания образов героев, сегменты их настроения и биографии. Концепт 「空隙」 «пустота» есть метафорическое воплощение концепта 「孤独」 «одиночество» и «сердце» 「心», что реализовано автором романа и в рамках национальной эстетики.

In this article analyzed the possibilities of the multifunctional concept 「空隙」 "emptiness" that define the structure of the novel, the author's way of creating images of the characters, their moods segments and biography. The concept 「空隙」 "emptiness" is the metaphorical embodiment of the concept of 「孤独」 "Solitude", which is implemented by the author of the novel and in the national aesthetics.

**Калит сўзлар:** бадий концепт, 「空隙、空白」 “бўшлик”, 「魂」 қалб (空白の美), эстетик бўшлиқ, 空間 «кукан».

**Ключевые слова:** художественный концепт, 「空隙、空白」 «пустота» 「魂», «душа», 空白の美学 (кухакунобигагу) эстетика пустоты, 「孤独」 «одиночество», 空間 «кукан».

**Key words:** concept, 「空隙, 空白」 void 「魂」 soul, 空白の美学 aesthetics of emptiness, 「孤独」 "Solitude", 空間 “Kukan”, character system.

В современной когнитивной науке есть два подхода к определению художественного концепта: как «индивидуально-авторское образование» и как «элемент национальной художественной картины мира». Художественный концепт представляет собой «сочетание понятий, представлений, чувств, эмоций и волевых проявлений» (Аскольдов). Представляется, национальные концепты существуют в идиоконцептосфере

Харуки Мураками таких понятий, как «душа» – «сердце», «телесность и «пустота»», «одинокость». Соглашаясь с мнением Ю.Н. Финогеевой, отметим, что художественный концепт – это представленная в художественном тексте в виде языковых единиц базовая единица мыслительной деятельности человека, сформированная в результате его личностного опыта, обладающая относительно упорядоченной структурой и способная стать основой для формирования новых художественных смыслов»(6, 81). Харуки Мураками неоднократно подчеркивал то, что он японский писатель, несмотря на свои вкусовые западные пристрастия. Поэтому прежде чем писать об авторских концептах, обратимся к традиционным категориям японской эстетики.

В статье Е. Скворцовой «"Телесность" и "пустотность" как отличительные особенности традиционной японской эстетики» подчеркнуто: «Важная для восточной эстетики проблема сущности пустого пространства, пустоты – "эстетика пустоты" [空白の美学] (кухаку-но бигаку)» (5, 43). В произведениях Харуки Мураками самыми частотными как раз и являются такие концепты, как [空隙] «пустота», [魂] «душа». Эти понятия являются важными в японской эстетике и поныне. П. Решетникова в статье «Организация пространства в японской культуре: концепты и модели» пишет: «Пустота является ключевой категорией для понимания произведений японских писателей, зоной смысла образования, так как являет собой некое незаполненное художественное пространство, в которое каждый может вписывать любое значение. Концепт Пустота, на наш взгляд, реализуется в различных текстовых категориях прозы японского автора: композиции, стиле, персонажной и образной системе»(3, 269). Если позволить себе продолжить рассуждения П. Решетниковой применительно к творчеству Харуки Мураками, то можно увидеть реализацию концепта «пустота» в стилевых доминантах, которые обозначим как *недоговоренность, намеки, не событийность* сюжета, в *умолчаниях* героя-повествователя.

На наш взгляд, также концепт «пустота» определяет структуру произведений Харуки Мураками. Во-первых, в композиционном отношении все его романы имеют открытый финал, не имеющий конкретного авторского «слова». Каждый том трилогии «1Q84» оставляет читателю «открытый финал», полный недоговоренности. Персонажи легко уходят со страниц повествования. Во-вторых, [空隙] «пустота» настолько многогранное и многоуровневое понятие для образной структуры романов Харуки Мураками, что можно считать её ядром концепта [孤独] «одинокость».

Ощущение недосказанности есть еще одна стилевая доминанта романов Харуки Мураками. По замечанию К. Родченковой, «...одна из привлекательных, но также шокирующих черт произведений Мураками заключается в том, что в конце прочтения большинства его произведений читателя не покидает ощущение того, что там, внутри закрытой книги, герои продолжают жить»(4, 170). Такая незавершенность создает эффект пустоты, которая выступает как один из полноценных образов-персонажей романа.

Понятие 「空隙」 «пустота», которое становится по всем параметрам концептом в творчестве Харуки Мураками, – необходимое дополнение темы одиночества, которая объясняет избранность героев трилогии «1Q84» – Аоаме и Тэнго. В романе «1Q84» пустота определяет биографию главных героев, становится их доминирующим психологическим состоянием. Тэнго и Аоаме настолько одинокие люди, насколько их биографии сходны: в десять лет порвали связь с родителями, живут одни. В начале повествования Харуки Мураками так образно характеризует жизнь Тэнго: 「おそらく何が小さな隙間から入ってきて、彼の中にある空白を満たそうとしているのだ。そんな気がした。それはふかえりが作り出した空白ではない。天語の中にもともとあったものだ」(7, 117). – «*Нечто совсем другое просачивалось через узенькую дверную щель в душу Тэнго, заполняя зияющую там пустоту... . Пустота была в нем изначально»(2, 84). Харуки Мураками не связывает с понятием пустоты только тему смерти или физического «исчезновения» героя со страниц романа, в его смысловом понимании – это психологическое ощущение или значимости человека в мире. Поэтому Лидер логически мотивирует все точки взаимосвязей между Аоамэ и Тэнго, Фукаэри и ее романом:*

「死ぬというのがということなのか正確なところは誰にもわからない。「すべての痛みや、リトル・ピープルや、様相を変えてしまった世界や、いろんな仮説や。。。そして愛を」(7, 35–35). – «*Никто не знает, что такое смерть, пока все не прекратится. И страдания, и Little People, и меняющиеся миры...пустота*»(2, 248). Харуки Мураками пророчества Лидера, которому известны и подвластны все катаклизмы будущего, заменяет символом «пустота». Его значимость как Лидера в реальном мире есть символ полноты существования, с его исчезновением наступит эра «пустоты». Более того, все сюжетные линии в романе «1Q84» после смерти Лидера подчинены почти криминальному расследованию со стороны «Авангарда», повествование приобретает иную тональность и темпоритм (темпоритм – состояние внутренней (на уровне психики) и внешней (на уровне тела) активности человека. Внешне, тот или иной темпоритм, проявляется в манере

речи, энергичности жестикулирования и скорости перемещения в пространстве. Внутренне – в скорости мышления и эмоциональности.), как в джазе. Поэтому все герои втянуты буквально в расследование, уже ранее спрогнозированное Лидером:

彼らがこの先、リーダーの死によって生じた空白をどのようなかたちで埋めるつもりなのか、青豆にはもちろんわからない」(7, 121). – «Что и как они собираются заполнить пустоту, образовавшуюся после смерти их гуру, никому неизвестно»(2, 305) (подчеркнуто нами. – К.А.). Отметим, что в оригинале Харуки Мураками даёт ещё негативный синоним пустоты – «вакуум». Поэтому 「空隙」 «пустота», то есть факт отсутствия Лидера в «Авангарде», определит в романе ещё один поворот сюжета в сторону криминального расследования (слежение за Тэнго и Аомамэ Усиковой).

Следующая функция концепта 「空隙」 «пустоты» – отразить эмоциональное одиночество героев, неспособность любить, так как в детстве они были лишены этого искреннего чувства. Как уже было отмечено, концепт «пустота» являются узловым в сюжетном построении трилогии. Так, мистическое рукопожатие 10-летней Аомамэ является интригой поисков Тэнго на протяжении 20 лет. Отсутствие эмоциональных контактов – синоним «пустоты». Рукопожатие разделяет жизнь героев на «до» и «после».

В рамках данного исследования желание видеть оттеночное значение в «кокоро», классифицировать концепты «душа» и «сердце» отдельно обусловлено рядом причин. В переводе Д. Коваленина отчетлива разница между двумя этими понятиями. Но в то же самое время Харуки Мураками создает в тексте такие микроситуации, в которых важно присутствие трех концептов «сердце», «душа» и «тело». Интересно проанализировать выбор переводчика и логику значения того или иного концепта. Отметим, что семантическая наполняемость двух слов разная. Концепт «сердце» существует как физиологический орган со своими параметрами и закрепленными функциями. В реальности сердце осязаемо и может болеть, громко стучать, учащенно биться, сжиматься и т.д. Харуки Мураками подчеркивает психологическое состояние героев, которые реагируют на изменение пульса или появление боли. Аомамэ, вспоминая о 10-летнем Тэнго, помнит свое состояние: «Как задрожало при этом сердце», 心の激しい震えが残る。, но представить себе встречи сегодня трудно: «В душе Аомамэ тридцатилетний Тэнго – человек нереальный»(2, 100). 「青豆の中にいる」 Как видим, есть разница в значении этих понятий. Эта разница ситуативная, смысловая и вряд ли заметная только при переводе. «Дрожь в

сердце» 「激しい心の震え」, дрожание сурового сердца закреплена как главная ценность, повторяется и для Тэнго в аналогичной ситуации. Даже с постоянной любовницей «никакой дрожи в сердце он не ощущал». – 「激しい心の震えのようなものを感じたこともない」 (7, 169). Более того, тактика выживания одинокого Тэнго даже в любви: «Запирать в своем сердце какие-то комнаты на замок»(2, 116). – 「心の部屋のいくつかをしっかり閉め切っておかなくてはならなかった」 Так аллегорически Харуки Мураками подчеркивает отношение Тэнго к любви на физиологическом, а не душевном уровне. Зеркальным будет аналогичное состояние Аомамэ – «закрывать двери в своем сердце». – 「心のドアを閉め切る」 (7,169). Таким образом, содержательная наполняемость концепта имеет множество граней: от сюжетной до аллегорической, образной характеристики до индикатора психологического состояния героя, символического обозначения смерти и тайны.

«Пустота» – синоним одиночества в контексте трилогии. Даже приведя неполный список функций, можно говорить о том, что концепт 「空隙」 «пустота» в романах Харуки Мураками получает амбивалентную трактовку. С одной стороны, это пустота, основанная на японской традиции Дао, которую необходимо эмоционально постичь. Думается, что это пустота, обусловленная утратой духовного, потерей места человека в этом мире, что и демонстрирует трилогия Харуки Мураками «IQ84».

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов С. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
2. Мураками Х. IQ84. Тысяча Невестьсот Восемьдесят Четыре. Кн. 1: Апрель—июнь/Пер. с яп. Д.В. Коваленина. — М.: Эксмо, 2015. — 576 с.
3. Решетникова П. А. Организация пространства в японской культуре: концепты и модели//Известия Уральского государственного университета. – 2007. – № 49. – С. 269–278.
4. Родченкова К. Загадочный «мир Харуки Мураками» //Проблемы Дальнего Востока. – 2003. – № 5. – С. 166–172.
5. Скворцова Е. «Телесность и «пустотность» как отличительные особенности традиционной японской эстетики //Вопросы философии. 2011. – № 12. – С. 37–46.
6. Финогеева Ю.Н. Особенности вербализации художественного концепта «Труд» в современной испанской литературе. //Актуальные проблемы современной лингвистики. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета экономики и финансов, 2012. Вып.4. – С.79–90.
7. 春樹村上 「IQ84」 -II 部 . Printed in Japan. 2010 [Электронный ресурс] <http://www.shinchosha.co.jp>